

технологій, симуляційних середовищ та адаптації міжнародних стандартів підготовки перекладачів до потреб Сил оборони України.

ЛІТЕРАТУРА:

1. Гончаренко С. У. Методика навчання іноземних мов. Київ: Вища школа, 2019. 376 с.
2. Pym A. Exploring Translation Theories. London: Routledge, 2014. 177 p.
3. Setton R., Dawrant A. Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam: John Benjamins, 2016. URL: <https://studylib.net/doc/28308497/conference-interpreting-a-complete-course> (дата звернення: 24.04.2026)
4. NATO Standardization Office. NATO Glossary of Terms and Definitions. Brussels, 2020. 300 p. URL: [https://www.coemed.org/files/stanags/05_AAP/AAP-06_2020_EF_\(1\).pdf](https://www.coemed.org/files/stanags/05_AAP/AAP-06_2020_EF_(1).pdf) (дата звернення: 24.04.2026)

Шнільчак Любов

*кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри мовознавства
Івано-Франківський національний медичний університет
Івано-Франківськ, Україна*

СТРУКТУРА І ТЕМАТИЧНЕ НАПОВНЕННЯ ЗМІСТОВОГО МОДУЛЯ «ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ МЕДИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ» В СКЛАДІ НД «ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» розроблена на основі Освітньо-професійної програми «Прикладна лінгвістика. Медична терміносистема та галузевий переклад (англійська мова)» (редакція 2023-02.1) першого (бакалаврського) рівня вищої освіти галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» за спеціалізацією 035.10 «Прикладна лінгвістика», затвердженої Вченою радою ІФНМУ 29. 04. 2025 р., протокол №5, введеної в дію наказом ректора № 595-д від 30. 04. 2025 р., та робочого навчального плану, затвердженого 28.05.2025 р., наказ № 746-д [1, с. 3].

Навчальна дисципліна «Теорія і практика перекладу» вивчається на третьому та четвертому курсі та тісно інтегрується з такими навчальними дисциплінами як «Вступ до перекладознавства», «Медичне термінознавство», «Сучасні інформаційні технології в прикладній лінгвістиці» «Робота з інформаційними джерелами», а також з вибілковими навчальними компонентами ВК 3: «Історія українського перекладу», «Професійна етика перекладача», «Міжкультурна комунікація і переклад» та «Основи редагування». Крім того, навчальна дисципліна «Теорія і практика

перекладу» передбачає виробничу перекладацьку практику у восьмому семестрі.[1, с. 4] .

Зміст Робочої програми навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»: Модуль 1»Вступний» (Змістовий модуль 1. «Вступ. Основні поняття перекладу». Змістовий модуль 2. «Основні перекладацькі трансформації. Лексикологічні аспекти перекладу»). Модуль 2 «Основний» (Змістовий модуль 3. «Основні перекладацькі трансформації. Граматичні трансформації» та Змістовий модуль 4 «Практичні аспекти медичного перекладу»).

Конкретні цілі Змістового модуля 4 «Практичні аспекти медичного перекладу»: ознайомитись з основними стадіями та учасниками процесу медичного перекладу; розуміти сутність стандарту якості мови в медичному перекладі; виробити навички менеджменту медичної термінології в письмовому перекладі; засвоїти навички когнітивної обробки медичних текстів; знати ймовірні труднощі в медичному письмовому перекладі; набути вміння працювати із словниками та іншими корисними ресурсами для безперервного навчання; розуміти сутність етики в медичному перекладі; ознайомитись з Міжнародним стандартом ISO 17100:2015 щодо перекладацьких послуг.

Структура змістового модуля виглядає таким чином:

Структура змістового модуля 4

<i>Змістовий модуль 4. «Практичні аспекти медичного перекладу»</i>				
<i>Тема 1. Переклад як соціальний та когнітивний процес. Стандарти якості мови в медичному перекладі. Процес та стадії медичного перекладу. Когнітивна обробка біомедичних текстів.</i>	10	2	4	4
<i>Тема 2. Менеджмент медичної термінології.</i>	10	-	6	4
<i>Тема 8. Труднощі в медичному перекладі. Медична документація.</i>	10	-	6	4
<i>Тема 3. Перекладацька компетентність та навчання впродовж життя для медичних перекладачів.</i>	4	2	-	2
<i>Тема 4. Словники та інші корисні ресурси для безперервного навчання. Етика в медичному переклад. Перекладацькі послуги та Міжнародний стандарт ISO 17100:2015. Перекладацькі асоціації (ATA, UATI, AICS) та нетворкінг.</i>	6	2	-	4
<i>Тема 5. Перекладацькі асоціації (ATA, UATI, AICS) та нетворкінг.</i>	2	-	-	2
Підготовка до ПМК	2	-	-	2
Підготовка до захисту курсових робіт	6	-	-	6
ПМК (тест)	2	-	2	-
Захист курсових робіт	6	-	6	-

<u>Змістовий модуль 4. «Практичні аспекти медичного перекладу»</u>		
1	Процес та стадії медичного перекладу. Когнітивна обробка медичних текстів.	4
2	Менеджмент медичної термінології.	6
3	Труднощі в медичному перекладі. Медична документація. Типи медичних текстів.	6
4	ПМК (тест)	2
5	Захист курсових робіт	6

Основні підручники, за якими працюємо: 1) Clara Inés López-Rodríguez, Beatriz Sánchez-Cárdenas. *Theory and Digital Resources for the English-Spanish Medical Translation Industry*. Peter Lang GmbH Internationaler Verlag der Wissenschaften Berlin 2021. -232 с.; 2) Mona Baker. *In Other Words A Coursebook on Translation*. Third edition published 2018 by Routledge 2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon, OX14 4RN. 391p.; 3) Переклад англomовних текстів у сфері медичної допомоги. Частина I. та Частина II. Асептики та антисептики, перев'язування та перев'язувальні матеріали, рани та переломи: навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти /; за ред. Л.М. Черноватого, О.В.Ребрія. - Вінниця : Нова Книга, 2019.

1. Робоча навчальна програма з дисципліни «Теорія та практика перекладу» (ОКП 12) для студентів III курсу спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.10 «Прикладна лінгвістика») першого (бакалаврського) рівня вищої освіти. 2025.
<https://www.ifnmu.edu.ua/wp-content/uploads/2025/05/%D0%9E%D0%9F%D0%9F->(дата звернення: 31.05.2026).